

使用した辞書類: JTDic, Jisho【スマートフォンアプリ】

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.41	とまった電車から、ゆう太は げんきよくとびおりました。	อันดี รถ รถจอดแล้ว [「電車から」をカールでなぞる]	これは、車、車がとまっています[「電車から」をカールでなぞる]。		
2					うん。	
3			เอา อันดี [「ゆう太」をカールでなぞる] พาน เอา กฟ げんき [日本語で発話する] [[「げんき」をカールでなぞる]] げんきよく げんきよく [日本語で発話する] ฝ おりました [日本語で発話する] [[「びおりま」をカールでなぞる]] อันดี ฝ แปลว่าอะไร [「何を訳すか」をカールでなぞる]	えーと、次がいます[「ゆう太」をカールでなぞる]。次とそれと「げんき」「げんき」をカールでなぞる。「げんきよく、げんきよく」。「おりました」。「びおりま」をカールでなぞる。これを知りません。		
4	p.41	かいさつぐちのむこうに、おじさんがたっています。	かいさつぐち おじ [日本語で発話する] [[「おじさん」をカールでなぞる]] おじさん [日本語で発話する] คือคุณลุง	「かいさつぐち、おじ」[[「おじさん」をカールでなぞる]。「おじさん」は、おじさん。		
5					うん。	
6			たっ [日本語で発話する] เออ たっ [日本語で発話する] [[「たっ」をカールでなぞる]] たっ たっ たっ [日本語で発話する] [[「たっ」をカールでなぞる]] อันดี ฝ แปลว่าอะไร	「たっ、えーと、「たっ」「たっ」をカールでなぞる。「たっ、たっ、たっ」をカールでなぞる。これは何を訳すかわかりません。		
7					うん。	
8	p.41	おとうさんの おにいさんです。	おとうさんの お [おにい] [日本語で発話する] เออ เออ พี่สาว [「おにいさん」を指さす] พี่สาวของ คุณพ่อ	「おとうさんのお、おにい」、えーと、えーと、姉 [[「おにいさん」を指さす]。お父さんの姉。		
9					うーん。今、何人いますか。	
10			มี พี่สาวหนึ่งคน	いるのは、次が1匹います。		
11					うん。	
12			มี มีลุง	いるのは、おじがいます。		
13					うん。	
14			[行番号4に戻る。] เออ むすこの [日本語で発話する] มี พี่สาว [[「かいさつぐちのむこう」の「むこ」をカールで なぞる]] พี่สาวของคุณลุง	[行番号4に戻る。] ああ、「むすこの」、います、姉 がいます [[「かいさつぐちのむこう」の「むこ」を カールでなぞる]。娘がいて、おじさんがいま		
15					うん。	
16			[行番号8に戻る。] มี เออ [[「おにいさん」をカールでなぞる]] พี่สาวของ คุณพ่อเป็นคุณป้า มีสามคน	[行番号8に戻る。] います、えーと [[「おにいさん」 をカールでなぞる] お父さんの姉であるおばさん がいます、3人います。		
17					うん。はい。	
18	p.41	きょうは、おじさんの村の 秋まつり。	แล้วคุณฝ [「おじ」をカールでなぞる] อันดี お お [「おじ」が「おに」に聞こえた] คุณลุง คุณลุงนี่ อันดี ฝแปลว่าอะไร [[「まつり」をカールでなぞる]、スマートフォンを触り 始める] อันดี [「秋」を指さす] อันดี แปลว่าอะไร ไม่ไหว	それから今日 [[「おじ」をカールでなぞる]。今日、 「お、おに」[[「おじ」が「おに」に聞こえた]。お さん、おじさんはいいます。これは何を訳すかわ かりません [[「まつり」をカールでなぞる]、スマ ートフォンを触り始める]。これ [[「秋」を指さす]。こ れを訳すと秋です。		
19					うん。	
20			อันดี ฝแปลว่าอะไร [スマートフォンを触り続けている]	動詞が何を意味するか知らなかったら[スマー トフォンを触り続けている]		
21					うん。	
22			[スマートフォンに「あき」と打ち込んで、変換候補 から「秋」を選択して消して、笑い、笑う。]	[スマートフォンに「あき」と打ち込んで、変換候補 から「秋」を選択して消して、笑い、笑う。]		
23					[笑う。]	
24			あきまつり [日本語で発話する] [スマートフォンに「あき」と打ち込んで、変換候補 から「秋」を選んでから、続けて「まつり」と打ち込 んで、「秋まつり」をJTDicアプリで調べようとした が、見つからなかった。] ไม่ ไหว	「あきまつり」[スマートフォンに「あき」と打ち込 んで、変換候補から「秋」を選んでから、続けて 「まつり」と打ち込んで、「秋まつり」をJTDicアプリ で調べようとしたが、見つからなかった] ない、あ りません。		
25					ありません。うん。	
26			ไม่ไหว [[「秋」を消して「まつり」だけを残してJTDicアプリ で調べる。] ไม่ไหว [[「年中行事」のことと訳された]まつり [日本語 で発話する] ไม่ แปลว่าอะไร ไม่ไหว	わからないのは[[「秋」を消して「まつり」だけを残 してJTDicアプリで調べる。] ไม่ไหว [[「年中行事」のことと訳された]。「まつり」訳す と秋の行事です。		
27					ふーん。	
28	p.41	どうよ日なので、となり町からやってきました。	เออ どうよ日 [日本語で発話する] [[「どうよ日」をカールでなぞる]] ใกล้เคียง となり [日本語で発話する] ใกล้ ๆ เมืองใกล้ ๆ [[「となり町」をカールでなぞる]]	えーと、「どうよ日」[[「どうよ日」をカールでなぞ る]。土曜日は、近く、近の町 [[「となり町」 をカールでなぞる]。		
29					うん。	
30			やって [日本語で発話する] [[「やって」をカールでなぞる]] พ้า มา มาพ้าแล้ว [[「やってきました」をカールでなぞる]]	「やって」[[「やって」をカールでなぞる]。します 来ます、してきました [[「やってきました」をカール でなぞる]。		
31					うん。	
32			จากเมืองใกล้ ๆ [[「なり町」をカールでなぞる]]	近の町から [[「なり町」をカールでなぞ る]。		
33	p.41	「ゆう太よきたな」	อันดี น่าจะเป็นชื่อคุณป้าคุณ [[「ゆう太」をカールでなぞる]]	これは次の名前なんじゃないでしょうか [[「ゆう太」 をカールでなぞる]。		
34					うん。	
35			ชื่อ นพดี [「ゆう太」 [日本語で発話する] [[「ゆう太」をカールでなぞる]]	名前、「ゆう太」という名前の次 [[「ゆう太」をカール でなぞる]。		
36					うん。	
37			よきたな [日本語で発話する] ฝเห็นคุณป้า มาแล้ว	「よきたな」、んーんか、きたよーみたいな。		
38					うんうん。	
39	p.41	おじさんが、日やけた大きな手で、ゆう太のあたまを なでました。	อ้อ おじさん, おじさん [日本語で発話する] เออ หึ 日やけた [日本語で発話する] เออ พ้า [[「日や」をカールでなぞる]] けた [日本語で発話する] [[「けた」をカールでなぞる]] เห็น แปลว่าอะไร [「何を訳すか」をカールでなぞる]	「お、おじさん、おじさん」、えーと、「日やけた」。 えーと、目 [[「日や」をカールでなぞる]。「け た」 [[「けた」をカールでなぞる]。よう [[「けた」 大きな手」をカールでなぞる]。大きな手のよ うに訳すのでしょうか。		

40					うーん。
41		หมา นอนหลับ 犬が寝る [日本語で発話する]	犬、犬の名前は、「ゆう」という名前の犬。		うん。
42					うん。
43		のあた あたま [日本語で発話する] [[あたま]をカーソルでなぞる] け なでました [日本語で発話する] ไม้เท้าช่วย 杖	「のあた、あたま」「[[あたま]をカーソルでなぞる] 頭。「なでました」は何と訳すかわかりません。		
44					それで手と頭というのは誰のですか。
45		มือ [手]をカーソルでなぞる]	手[手]をカーソルでなぞる。]		
46					手。
47		หัว โหนบ	頭はどこにいったかな。		
48					頭、さっきありました。
49		あたま [日本語で発話する] [[あたま]をカーソルでなぞる] あたま あたま あたま [日本語で発話する] หัว โหนบ	「あたま」「[[あたま]をカーソルでなぞる]。「あた ま、あたま、あたまの」犬の頭。		
50					うん。
51		มือ [黙って読んでいる。] ไม้เท้าช่วย	手。[黙って読んでいる。]もうわかりません。		
52					うん。
53	p.41	おじさんの家のまえで、	おじさんのうち [日本語で発話する] ที่ หน้า บ้านของลุง [[さん]の家のまえで]をカーソルでなぞる]	「おじさんのうち」で、おじさんの家の前で[[さん の家のまえで]をカーソルでなぞる。]	
54					うん。
55	p.41	おばさんがまっています。	เธอ まっています [日本語で発話する] [[まっています]をカーソルでなぞる] ถ้าผม เจอ [おばさんがま]をカーソルでなぞる] รอคุณ คุณย่า	えー、「まっています」[[まっています]をカー ソルでなぞる]、待っているところぞ、待ちます [[おばさんがま]をカーソルでなぞる]お、おばさ んを待ちます。	
56					ふーん。
57	p.41	「ゆうちゃん、いらしゃい。	ゆうちゃん [日本語で発話する] นาน い いらしゃい [日本語で発話する] อันนี้คืออะไร	「ゆうちゃん」犬。「い、いらしゃい、ようこそ。	
58	p.41	さあ はいってはいって	さあ [日本語で発話する] อัน はい はいて [日本語で発話する] แปลว่าเข้า เข้ากันเอง はっ はいって はいって はいります [日本語で 発話する]	「さあ」じゃ、「はい、はって」を訳すと入る、入り ますよ。「はっ、はいって、はいって、はいりま す」。	
59					犬も入れます。
60		เข้าได้	入れます。		
61					おお。
62	p.41	おばさんは、目がなくなるぐらいの わらいがです。	คุณย่า [おばさん]をカーソルでなぞる] เธอ [目]をカーソルでなぞる] 目がなくなる [日本語で発話する] [スマートフォンに「わらい」と打ち込んでJTDicア プ]で調べると、「หัวเราะ 」[[笑う]のこと]と訳された。] わらい [日本語で発話する] แปลว่าหัวเราะ	おばさん[[おばさん]をカーソルでなぞる]。えー[[目]をカーソルでなぞる]。「目がなくなる」。[スマ ートフォンに「わらい」と打ち込んでJTDicアプリで 調べると、「หัวเราะ 」[[笑う]のこと]と訳された。]「わらい」を訳すと、 笑う、です。	
63					うんうん。
64	p.41	「はっはっは、ゆう太は、はやく まつりにいきたいだろうよ」	[黙って読んでいる。] เธอ อันนี้คือหัวเราะ [[はっはっは]をカーソルでなぞる] แล้วหัวเราะ ゆう はやく [日本語で発話する] [[はやく]をカーソルでなぞる] เร็ว まつり [日本語で発話する] เทศกาล [[まつり]をカーソルでなぞる] อยากไป [いきたい] [日本語で発話する] อยากไป [いきたい] [日本語で発話する] อยากไป เทศกาล เร็ว ๆ	[黙って読んでいる。]おお、これは笑っています [[はっはっは]をカーソルでなぞる]、それから犬 の「ゆう、はやく」[[はやく]をカーソルでなぞる]、 はやく、「まつり」年中行事[[まつり]をカーソル でなぞる]。「[いきたい]、行きたい」「[いきたい] をカーソルでなぞる]、はやく旅行に行きたいで す。	
65					犬も旅行に行くんですね[笑う]。行きたいんですけど[笑う]。
66			[笑う。]はい。		
67					はい。
68	p.41	「あっ そうだったね。」	そうだったね [日本語で発話する] เป็นเหมือน อันนี้ [「たね」をカーソルでなぞる]	「そうだったね」、そのようにしたね[「たね」を カーソルでなぞる]。	
69					うん。
70	p.41	はい おこづかい。	お おこづかい [日本語で発話する] เงิน [スマートフォンに「おこづかい」と打ち込んで JTDicアプリで調べると、「pocket money」と訳さ れた。]	「お、おこづかい」、知りません。[スマートフォンに 「おこづかい」と打ち込んでJTDicアプリで調べると、 「pocket money」と訳された。]	
71					うーん。
72		เธอ [「はい」をカーソルでなぞる] อันนี้ไม่ใช่ แปลว่าอะไร [[はい] おこづかい]をカーソルでなぞる]	えー[[「はい」をカーソルでなぞる]、これを何と訳 すかは知りません[[はい] おこづかい]をカーソ ルでなぞる。]		
73	p.41	それから、かえりにさむくなると いけないから」	それから [日本語で発話する] หลังจากนั้นแล้ว [[それから]をカーソルでなぞる] かえり [日本語で発話する] กลับ さむく [日本語で発話する] [[さむくなると]をカーソルでなぞる] いけない [日本語で発話する] ไม่ ไปได้ เพราะ ไม่ไป กลับ [むくなる]をカーソルでなぞる] ถ้า ๆ ถ้า ไม่ไป [むくなる]をカーソルでなぞる] อัน นี้ไม่เหมือนกัน	「それから」、そのあとで[[「それから」をカーソルで なぞる]。「かえり」、帰ります。「さむく」[[さむくな ると]をカーソルでなぞる]。「いけない」、行き ません、行けませんから、帰ります[[むくなる]を カーソルでなぞる]、もしも、もし行かなかったら [[むくなる]をカーソルでなぞる]。うわっ、もうわ かりません。	
74					うん。
75	p.41	そうって、おばさんは、小さな毛がわのえりまきを わたしてくれまし た。	おばさん [日本語で発話する] คุณ คุณย่า すきな [日本語で発話する] อันนี้ไม่ใช่ わたしてくれました [日本語で発話する] เหมือน นี้	「おばさん」さん、おばさん。「すきな」これは知り ません。「わたしてくれました」あげてみたい。	
76	p.41	「ぼく、いっでくる」 ゆう太は、えりまきをうけて、かけだしました。	หมา えます [日本語で発話する]	犬、「えます」。	
77	p.41	おまつりをやっている神社は、おじさんの家のすぐらうです。	เทศกาล やっている [日本語で発話する] [[まつりをやっている]をカーソルでなぞる] อันนี้ ไม่ใช่ [神]をカーソルでなぞる]	年中行事。「やっている」[[まつりをやっている]を カーソルでなぞる]、これは知りません[[神]を カーソルでなぞる]。	
78					うーん。
79			[スマートフォンに「神」と指で書いてJishoアプリで 調べると、「かみ」と読みと「เทพเจ้า 」[[神のこと]という訳が示された。] かみ [日本語で発話する] อัน เทพเจ้า	[スマートフォンに「神」と指で書いてJishoアプリで 調べると、「かみ」と読みと「เทพเจ้า 」[[神のこと]という訳が示された。]「かみ」お お、神。	
80					うん。

81		เทพเจ้าองค์[[神社]をカーソルでなぞる] しゃ[日本語で発話する] [スマートフォンで「神」をコピーして、JTDicアプリに変更し、「神」を貼り付けて、続けて「しゃ」と打ち込んで選択候補から「社」を選んで「神社」を検索すると、「ศาลเจ้าอินโด」] [[「神道の神社」のことと訳された] ฉะ ศาลเจ้า 神道[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]	神、それと[[神社]をカーソルでなぞる]、 「しゃ」[日本語で発話する] [スマートフォンで「神」をコピーして、JTDicアプリに変更し、「神」を貼り付けて、続けて「しゃ」と打ち込んで選択候補から「社」を選んで「神社」を検索すると、「ศาลเจ้าอินโด」] [[「神道の神社」のことと訳された。] おお、「神道」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]の神社。		
82				ふーん。	
83		おじさん[日本語で発話する] [[おじさんの家の]をカーソルでなぞる] บ้าน [[「すぐらです」をカーソルでなぞる] เพ็ญ เป็นศาลเจ้าอินโดอย่าง	おじさん「[[おじさんの家の]をカーソルでなぞる]。家、[[「すぐらです」をカーソルでなぞる]。神社がどうかのようです。		
84				うーん。	
85	p.41	でも、となりの家のむこうを	แต่ บ้าน บ้านลูกสาว む むこう[日本語で発話する] [[むこうをカーソルでなぞる] คือ [スマートフォンで「むこう」と打ち込んで、JTDicアプリで調べると、「ฝั่งนู]]「向こう岸」のことと訳された] ฉะ ฝั่งนู สาว แปลว่าฝั่งนู	でも、窓、娘の家、「む、むこう」[[むこう]をカーソルでなぞる]は[スマートフォンで「むこう」と打ち込んで、JTDicアプリで調べると、「ฝั่งนู]]「向こう岸」のことと訳された] おお、娘ではありません、向こう岸と訳します。	
86				うん。	
87	pp.42-47		[話を画面上で下の方までスクロールさせて、笑う。] พลแล้วกลับ	[話を画面上で下の方までスクロールさせて、笑う。]もう十分です。	
88				[笑う。]もう十分です。ありがとうございます。	
89		ขอโทษที	ごめんなさい。		